

УДК 81'374

МОДЕЛИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО МУЛЬТИЯЗЫЧНОГО ДИАЛОГОВОГО СЛОВАРЯ

А.В. Гусева

БрГУ

Научный руководитель: ст. преп. М.П. Концевой

Аннотация: В рамках статьи на примере модели электронного учебного словаря происходит анализ и обсуждение гипотезы о том, что в рамках изучения иностранного языка словарь может выступать не только источником информации, но и собственно дидактическим средством. На основе рассмотрения прототипа описываются возможности и ограничения применения электронного учебного словаря в образовательной практике.

Ключевые слова: лексикография, компьютерная лексикография, словарь, чат-бот, лингводидактика, математическое моделирование.

Работа со словарем – неотъемлемая составляющая процесса изучения иностранного языка.

В начале обучения это работа с переводными словарями, содержащими семантически эквивалентную лексику на двух или более языках: как правило, на изучаемом языке и на уже известном языке. В дальнейшем происходит прогрессивная смена способов обучения и, соответственно, переход к толковым, мноязычным словарям изучаемого языка. Лексикографические издания и материалы различных видов и типов сопровождают процесс обучения иноязычной коммуникации на всех уровнях и этапах. Определяя лексикографию (др.-греч. λεξικόν [lexikon] «словарь» + γράφω [grapho] «пишу») как раздел языкоznания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения или же как науку, изучающую семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование [1] стоит подчеркнуть её прикладную направленность, которая особенно ярко проявляется в сегодняшних реалиях. Информатизация всех жизненных сфер человека влечёт собой и информатизацию науки и отдельных её отраслей. Поэтому на сегодняшний день в научных публикациях и изданиях всё чаще фигурирует термин «компьютерная (или электронная) лексикография». Один из ведущих специалистов в области компьютерной лингвистики Владимир Селегей отмечает: « ... компьютерная лексикография является особым направлением в практической лексикографии со своими собственными подходами не только к отображению, но и к содержанию словаря». [2]

Говоря о форме и содержании словарей нельзя упустить и их назначение, функцию, которая, несомненно, подвергается изменениям в рамках автоматизации и информатизации сферы образования. Цель данной статьи – выдвижение и обсуждение гипотезы о том, что словарь может быть не только источником информации, но и собственно дидактическим и мето-

дическом средством обучения, дополняющим уже известные и инновационные методы и технологии преподавания. Примером может служить мультиязычный диалоговый словарь, позволяющий осуществлять интерактивное взаимодействие между программой (самим словарём) и учеником.

При помощи математического моделирования в рамках исследования нами было создано две модели: прототип предполагаемого диалогового мультиязычного словаря-бота и двуязычный обучающий словарь, на основе которого функционирует бот. Прототип представляет собой программу-бота, способную вести диалог с пользователем при помощи заранее заданного «разговорника» – списка фраз и предполагаемых ответов на них. В данном случае «разговорник» – это модель словаря обучающего словаря, которая содержит в себе языковые пары слов на изучаемом и родном (или уже знакомом) языке – переводы. В ходе эксперимента нами была разработана модель немецко-русского учебного словаря терминов ближайшего родства, рекомендованных к усвоению в рамках стандартной темы «Meine Familie», и пригодная для использования на уроках немецкого языка начального уровня (4-6 класс начальной и средней школы). Технической основой прототипа стала платформа Chat2004, являющаяся свободно распространяемой программой для создания диалоговых ботов.

Очевидно, что основной характеристикой данной модели является её интерактивность. Интерактивными мы называем средства и устройства, которые обеспечивают непрерывное диалоговое взаимодействие пользователя с компьютером [3]. Подобные средства обучения являются на сегодняшний день ведущими в методике преподавания, так как обеспечивают осуществление персонифицированного и технологичного подхода.

Интерактивность отражается в алгоритме работы прототипа: программа отвечает на запрос пользователя заранее заданным соответствием, содержащимся в словаре в виде пар (слово-перевод). Так же возможна обратная схема, в которой пользователь отвечает на запросы программы: ученик может вводить перевод тех слов, которые в случайном порядке выдаёт бот.

В ходе исследования было установлено, что данный диалоговый словарь имеет ряд преимуществ и особенностей в качестве дидактического средства, в частности:

1) Словарь диалогового учебного словаря представляет собой максимально персонифицированный, отобранный педагогом материал, который соответствует уровню обученности, интересам и учебным потребностям его учеников, что соответствует парадигме личностно-ориентированного подхода в обучении.

2) На тех же основаниях модель словаря можно считать подходящей для прохождения узких тем: словарь содержит определённую выборку словарных единиц (терминов) и не будет включать в себя избыточную ин-

формацию. Таким образом повышается актуальность усваиваемых знаний и, следовательно, уровень мотивированности на их усвоение.

Стоит так же отметить, что использование данной модели в практической деятельности требует выполнения ряда важных педагогических условий. Работа с диалоговым ботом требует очень тщательного и, как правило, длительного подготовительного этапа, так как от него во многом зависит соответствующее цели функционирование программы. Вместе с тем подготовка должна затрагивать всех участников образовательного процесса: ученики должны быть подготовлены и проинструктированы об алгоритме «общения» со словарём, преподавателю необходимо ответственно подойти к составлению словарника и обучению бота, выбору стратегии и технологии его применения в рамках занятия, продумать методический и педагогический смысл его внедрения. Возможно множество вариантов технологичного применения данной модели в преподавании: ученики могут обращаться к боту за справочной информацией, поданной в интересной форме, с помощью диалогового бота можно организовать проверку знаний учеников по заданной теме с использованием новейших технологий. После беседы с ботом преподаватель может просмотреть логи (полную запись диалога с программой) и сделать вывод об уровне усвоения лексики по теме. Возможно и создание учениками собственных диалоговых словарей и обучение на их основе бота в качестве особого способа отработки лексики.

Применение подобных технологий делает обучение эффективнее, интерактивнее и интереснее для учеников, чему на сегодняшний день необходимо уделить особое внимание в рамках становления новых парадигм и норм в образовании, развития технических средств и технологий, а так же нового понимания и осмысливания самого процесса обучения как творческого.

Список литературы

1. Лексикография. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лексикография>. – Дата доступа: 8.03.19.
2. Селегей, В.П. Компьютерная лексикография / АВВЫЙ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.abbyy.com/ru-ru/science/technologies/lexicography>. – Дата доступа: 10.03.19.
3. Коротаева Е. В. Педагогика взаимодействий: теория и практика: монография. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2014. – С. 141. – С. 164.